

华夏文化经典宝库

楚辞



华夏文化经典宝库

楚辞

[战国] 屈原等著
诚举 胡兴文 蔡莉 译注



111

1248

云南大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

楚辞/(战国)屈原著;诚举,胡兴文,蔡莉译注.——昆明:云南大学出版社,
2003

(华夏文化经典宝库)

ISBN 7-81068-585-6

I. 楚… II. ①屈…②诚…③胡…④蔡… III. ①古典诗歌—作品集—中国—战国时代②楚辞—译文③楚辞—注释 IV. I222.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 022354 号

华夏文化经典宝库 — 楚辞

[战国]屈原等著

*

云南大学出版社出版发行

成都市墨池教育印刷总厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:52 字数:850千

2003年4月第1版 2003年4月第1次印刷

印数:1—10000册

ISBN 7-81068-585-6/G · 284

全套定价:56.00元(单册:7.00元)

前言

《楚辞》是以战国时期的屈原为代表的南方作家在南方民歌的基础上创作而成的一种新诗体。它由西汉刘向辑，东汉王逸为作章句。全书以屈原作品为主，其余各篇也都是承袭屈赋的形式。它运用楚地的文学样式、方言声韵和风土物产等，具有浓厚的地方色彩。后世因称此种文体为“楚辞体”；又因屈原作品中以《离骚》一篇最著名，而称为“骚体”。

在《楚辞》中，屈原的作品居多。屈原是我国最早的大诗人，他曾辅佐楚怀王内议国事，外应诸侯，革新政治。但因受保守势力的陷害，加之怀王昏庸怯懦，听信谗言，遂罢逐屈原。顷襄王时被流放。屈原终因报国无门，投汨罗江而死。《离骚》、《九章》等篇，反复陈述其政治主张，揭露统治集团的昏庸腐朽，表现了他对楚国国事的深切忧念和为理想而献身的精神。《天问》对有关自然现象、社会历史等方面的许多传统观念，提出了怀疑和质问，体现出相互的唯物主义思想。另有《九章》等篇。他在吸收民间文学艺术营养的基础上，创造出骚体这一新形式，以优美的语言，丰富的想象，溶化神话传说，塑造出鲜明的形象，富有积极浪漫主义的精神，对后世影响很大。

从诗体形式上看,《楚辞》打破了《诗经》以四言为主的句式,而代之以五、六言乃至七、八言的长句句式,并保留了咏唱中的叹声词“兮”。这就使其句式不受短章、复叠的局限,更适合表现繁复的社会生活内容,抒写复杂情感。《楚辞》还与音乐保持着紧密的联系,在辞中有许多更弦发唱,结尾大多有“众音毕会”、“交错纷乱”的合奏所伴和的“乱曰”。

学习《楚辞》不仅仅在于其艺术成就,还在于作品中所体现出来的爱国精神。《离骚》反映了屈原“路曼曼其修远兮,吾将上下而求索”的九死不悔的执著精神、“宁正言不讳以危身”的峻洁人格和眷恋故国、以身相殉的伟大精神。这都是我们民族所不可缺少的。

本书的出版采取原文、注释、译文的形式,希望能为读者的学习起到指路作用,从而加深对博大精深的中国传统文化的理解。本书在译注过程中,参考并选用了不少其它作品的注解,不作一一答谢,在此深表谢意。文中疏漏错误之处在所难免,恳请广大读者赐教。

译者

2003年4月

目 录

离骚	屈原(1)
----------	-------

九歌

东皇太一	屈原(26)
云中君	屈原(27)
湘君	屈原(28)
湘夫人	屈原(31)
大司命	屈原(34)
少司命	屈原(36)
东君	屈原(38)
河伯	屈原(39)
山鬼	屈原(41)
国殇	屈原(43)
礼魂	屈原(45)

天问	屈原(45)
----------	--------

九章

惜诵	屈原(69)
涉江	屈原(75)
哀郢	屈原(79)
抽思	屈原(83)
怀沙	屈原(88)
思美人	屈原(94)

惜往日	屈原(98)
桔颂	屈原(103)
悲回风	屈原(105)
远游	屈原(112)
卜居	屈原(124)
渔父	屈原(127)
九辩	宋玉(130)
招魂	宋玉(146)
大招	景差(162)
惜誓	(174)
招隐士	(179)
七谏(选)	
初放	东方朔(182)
哀时命	王忌(184)
九怀(选)	
思忠	王褒(193)
九叹(选)	
逢纷	刘向(195)
九思(选)	
怨上	王逸(199)



离 骚

屈原

【题解】《离骚》是屈原的代表作品，是中国古代最伟大的浪漫主义抒情长诗，约作于屈原放逐江南汨罗期间，时当楚怀王十六年（公元前313年）。《离骚》的题意，“离”为别离；“骚”为忧愤。当是诗人于再次被放逐，在报国无门、痛苦无诉之际写下的一首回顾平生奋斗历程的自传性诗作；一首倾诉少年的憧憬，青年的艰难，和壮年之悲愤的作品。

《离骚》的情感内涵极为丰富，包容了充满希冀的理想追求及理想破灭，遭受冤屈和不能容忍昏君、谗臣误国的怨愤，最终只能埋葬“美政”理想的绝望和绝望也摧折不了的宁为玉碎、不为瓦全的孤傲与自信，以及对故国故土万死不变的眷恋深情。多种情感的交织，造出了一种既呜咽悲怆、激烈狂放，同时又坦然从容的浑茫气象。

帝高阳之苗裔兮，朕皇考曰伯庸^①。

摄提贞于孟陬兮，惟庚寅吾以降^②。

皇览揆余初度兮，肇锡余以嘉名^③。

名余曰正则兮，字余曰灵均^④。

【注释】①高阳：古帝颛顼号。颛顼为高阳部落首领，因以为号。苗裔：远代子孙。皇：大、美，是古人习用的称颂赞美的状词。考：古人称亡父为考。伯庸：屈原父亲的表字。②摄提：摄提格的简称。古人把天宫分为十二等分，分别名之曰子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥，是为十二宫，以太岁运行的所在来纪年。当太岁运行到寅宫那一年，称“摄提格”，也就是寅年。贞：正。孟：始。陬：夏历正月的别名。夏历建寅，故正月也就是寅月。庚寅：古人以干支纪日，指正月里的一个寅日。③揆：估量、测度。肇：借为“兆”，古人取名字要通过卜兆。锡：古通“赐”，送给。④正：平。则：法。屈原名平，字原，正则隐括“平”字义。灵：美、善。





【译诗】

我是古帝高阳氏的子孙，我已去世的父亲字伯庸。
岁星在寅那年的孟春月，正当庚寅日那天我降生。
父亲仔细揣测我的生辰，于是赐给我相应的美名。
父亲把我的名取为正则，同时把我的字叫作灵均。
纷吾既有此内美兮，又重之以修能^①。

扈江离与辟芷兮，纫秋兰以为佩^②。

【注释】①内美：指先天具有的良好素质。重：加上。修能：杰出的才能，这里指后天修养的德能。②江离：香草名，生在江边。芷：香草名，白芷。白芷生在幽僻处，所以叫辟芷。纫：联缀、编织。

【译诗】

天赋给我很多良好素质，我不断加强自己的修养。
我把江离芷草披在肩上，把秋兰结成索佩挂身旁。
汨余若将不及兮，恐年岁之不吾与^①。

朝搴阰之木兰兮，夕揽洲之宿莽^②。

【注释】①汨：水流迅速的样子，喻时间过得很快。与：等待。②搴：楚方言，拔取。阰(pí)：楚方言，大阜曰阰，大土岗子。揽：采。宿莽：楚方言，香草名，终冬不死。朝、夕是互文，言自修不息。

【译诗】

光阴似箭我好像跟不上，岁月不等待人令我心慌。
早晨我在山坡上采撷木兰，傍晚在水洲中采撷宿莽。
日月忽其不淹兮，春与秋其代序^①。

惟草木之零落兮，恐美人之迟暮^②。

【注释】①淹：久留。代序：代谢，即更替轮换的意思，古“谢”与“序”通。
②惟：思。迟暮：年纪衰老的意思。

【译诗】

时光迅速逝去不能久留，四季更相代谢变化有常。
我想到草木已由盛到衰，恐怕自己身体逐渐衰老。



不抚壮而弃秽兮，何不改乎此度^①？

乘骐骥以驰骋兮，来吾道夫先路^②！

【注释】①抚：趁着。②来：相招之辞。道：同“导”，引。先路：前驱。

【译诗】

何不利用盛时扬弃秽政，为何还不改变原先法度？

乘上千里马纵横驰骋吧，来呀，我在前引导开路！

昔三后之纯粹兮，固众芳之所在^①；

杂申椒与菌桂兮，岂维纫夫蕙茝^②？

【注释】①三后：王逸《章句》：“谓禹、汤、文王也”。后，君。众芳：喻群贤。

②杂：犹言“纷”，众多的意思。申：王逸《章句》：“申，重也”。维：同“惟”，只。茝：同“芷”。

【译诗】

从前三后公正德行完美，所以群贤都在那里聚会。

申椒菌桂杂糅在其间，岂只把茝和蕙连缀？

彼尧舜之耿介兮，既遵道而得路^①。

何桀纣之猖披兮，夫唯捷径以窘步^②。

【注释】①耿介：光明正大。道：正途，指治国的正道。②猖披：狂乱放荡。

夫：犹“彼”，代指桀纣。

【译诗】

唐尧虞舜多么光明正直，他们沿着正道登上坦途。

夏桀殷纣多么狂妄邪恶，因走邪道落得走投无路。

惟夫党人之偷乐兮，路幽昧以险隘^①。

岂余身之惮殃兮，恐皇舆之败绩^②！

【注释】①党人：指当时楚国结党营私的小人。偷：苟且。偷乐，苟安享乐。

②惮：害怕。皇舆：帝王的乘车，喻国家。

【译诗】

结党营私的小人苟安享乐，他们的前途黑暗而险隘。





难道我害怕招灾惹祸吗，我只担心国家为此覆没。

忽奔走以先后兮，及前王之踵武^①。

荃不察余之中情兮，反信谗而齎怒^②。

【注释】①武：足迹。②荃(quán)：香草名，亦名“荪”，喻指楚怀王。齎(jì)：用急火煮食物。齎怒：大怒。

【译诗】

我为君王鞍前马后奔走啊，希望君王赶上先王脚步。

你不深入了解我的忠心，反而听信谗言对我发怒。

余固知謇謇之为患兮，忍而不能舍也^①。

指九天以为正兮，夫唯灵修之故也^②！

【注释】①謇謇(jiǎn)：直言的样子。舍：止。②九天：古说天有九层，故说九天。灵修：指楚怀王。

【译诗】

我早知道忠言直谏有祸，原想忍耐却又控制不住。

上指苍天请它给我作证，一切都为了君王的缘故。

初既与余成言兮，后悔遁而有他^①。

余既不难夫离别兮，伤灵修之数化^②。

【注释】①成言：成约，彼此说定的话。遁：迁，改变。②难：惮，怕。数化：屡次变化。

【译诗】

你以前既然和我有约，现另有打算又追悔当初。

我并不难于与你别离啊，只是伤心你的反反复复。

余既滋兰之九畹兮，又树蕙之百亩^①。

畦留夷与揭车兮，杂杜衡与芳芷^②。

【注释】①滋：培植。畹(wǎn)：古代地积单位，等于30亩。树：栽种。②畦：《说文》：“田五十亩曰畦。”这里作种植用。留夷、揭车均为香草名。杜衡：香草名，俗称马蹄香。



**【译诗】**

我已经栽培了九畹春兰，又种植下百亩香草秋蕙。
分垄培植了留夷和揭车，还把杜衡芳芷套种其间。

冀枝叶之峻茂兮，愿俟时乎吾将刈^①。

虽萎绝其亦何伤兮，哀众芳之芜秽^②。

【注释】

①俟：同“俟”，等待。刈：割、收获。②萎绝：枯萎黄落，这里比喻所培养的人被摧残。芜秽：本义指田地长满杂草，这里比喻所培养的人变节。

【译诗】

我希望它们都枝繁叶茂，等待看我收割的那一天。
它们枯萎死绝也不悲伤，使我痛心的是众芳质变。

众皆竞进以贪婪兮，凭不厌乎求索^①。

羌内恕己以量人兮，各兴心而嫉妒^②。

【注释】

①众：指群小。凭：满，楚方言。厌：足。②羌：楚方言，发语词。兴心：生心。

【译诗】

大家都拚命争着向上爬，利欲熏心而又贪得无厌。
他们以小人之心猜疑他人，彼此勾心斗角相互妒忌。

忽驰骛以追逐兮，非余心之所急^①。

老冉冉其将至兮，恐修名之不立^②。

【注释】①驰骛：狂奔乱跑。②冉冉：渐渐。

【译诗】

急于奔走钻营争权夺利，这些不是我所追求的东西。
只觉得老境在渐渐来临，担心美好名声不能树立。

朝饮木兰之坠露兮，夕餐秋菊之落英^①。

苟余情其信姱以练要兮，长颀颔亦何伤^②。

【注释】①落英：初开的花。②苟：假使、如果。信：实在、





确实。姱：美好。练要：精要，精诚专一。顛頔(kǎn hàn)：因饥饿而面黄肌瘦的样子。

【译诗】

清晨我饮木兰上的露滴，晚上我用菊花花瓣充饥。

只要我的情感坚贞不易，形销骨立又有什么关系？

擘木根以结茝兮，贯薜荔之落蕊^①。

矫菌桂以纫蕙兮，索胡绳之緜緜^②。

【注释】①擘：同“揽”，持取。薜荔：香草名，蔓生，缘木石墙垣而生。蕊：花心。②矫：举起。緜緜(shí)：以绳串物长而下垂的样子。

【译诗】

我用树木的根编结茝草，再把薜荔花蕊穿在一起。

我拿菌桂枝条联结蕙草，胡绳搓成绳索又长又美。

謇吾法夫前修兮，非世俗之所服^①。

虽不周于今之人兮，愿依彭咸之遗则^②！

【注释】①謇：楚方言，发语词。服：用。②周：合。遗则：留下的法则、榜样。

【译诗】

我向古代的圣贤学习啊，不是世间俗人能够做到。

我与现在的人不能相容，只愿依照彭咸的风范。

长太息以掩涕兮，哀民生之多艰^①。

余虽好修姱以鞿羈兮，謇朝諝而夕替^②。

【注释】①太息：叹气。民：人，民生，即人生，作者自谓。②修姱：修洁美好。鞿(jì)：马缰绳。羈：马笼头。鞿羈，束缚，此指自己约束自己。諝(suì)：进谏。替：废弃。

【译诗】

我泪如雨下啊声声长叹，哀伤人生道路多么艰难。

我只因爱好修洁就受牵累，早晨进谏晚上即遭废弃。

既替余以蕙纆兮，又申之以揽茝^①。





亦余心之所善兮，虽九死其犹未悔②！

【注释】①蕙纕(xiāng):以蕙草编缀的带子。纕:佩带。申:加上。②九死:极言其后果严重。

【译诗】

他们攻击我佩带蕙草啊，又指责我爱好采集蕙兰。

这是我心中追求的东西，为它纵然九死也不悔改。

怨灵修之浩荡兮，终不察夫民心①。

众女嫉余之蛾眉兮，谣诼谓余以善淫②。

【注释】①浩荡:本义是大水横流的样子，此喻怀王骄傲放纵。民心:人心。

②众女:指谗人。蛾眉:喻指美好的品德。谣诼(zhuó):楚方言，造谣诽谤。

【译诗】

怨就怨楚王太糊涂啊，他始终不体察别人心肠。

那些小人妒忌我的丰姿，造谣诬蔑说我妖艳好淫。

固时俗之工巧兮，偁规矩而改错①。

背绳墨以追曲兮，竞周容以为度②。

【注释】①偁:违背。②绳墨:工匠用以取直的工具，这里喻法度。周容:苟合取容。

【译诗】

庸人本来善于投机取巧，背弃规矩而又改变政策。

违背是非标准追求邪曲，竞相苟合取悦作为法度。

饨郁邑余侘傺兮①，吾独穷困乎此时也。

宁溘死以流亡兮②，余不忍为此态也！

【注释】①饨(tún):忧愁、烦闷，副词，做“郁邑”的状语。侘傺(chà chì):楚方言，不得意的样子。②流亡:随水流去，这里指死后灵魂无所归依，到处漂泊游荡。

【译诗】

忧愁烦闷啊我失意不安，现在孤独穷困多么艰难。

宁可马上死去魂魄离散，也不愿仿效谄媚丑态！





鸷鸟之不群兮^①，自前世而固然。

何方圜之能周兮^②，夫孰异道而相安！

【注释】①鸷鸟：鹰隼一类性情刚猛的鸟。②圜：同“圆”。

【译诗】

雄鹰不与那些燕雀同群，原本自古以来就是这般。
方和圆怎能够互相吻合，志向不同何能彼此相安？

屈心而抑志兮，忍尤而攘诟^①。

伏清白以死直兮，固前圣之所厚^②。

【注释】①忍尤：忍受罪过。攘诟：遭到耻辱。攘，取；诟，耻辱。②伏：通“服”，保持。厚：重视、嘉许。

【译诗】

宁愿委曲心志压抑情感，宁把斥责咒骂统统承担。
保持清白节操死于正义，这本为古代圣贤所称赞！

悔相道之不察兮，延佇乎吾将反^①；

回朕车以复路兮，及行迷之未远。

【注释】①相：看、观察。延佇：长久站立。

【译诗】

后悔当初不曾看清前途，迟疑了一阵我又将回返。
调转我的车走回原路啊，趁着迷途未远赶快罢休。

步余马于兰皋兮，驰椒丘且焉止息^①。

进不入以离尤兮，退将复修吾初服^②。

【注释】

①皋：水边之地，兰皋，生有兰草的水边之地。焉：于此。②进：指仕进。
离：借作“罹”，遭遇。初服：未入仕前的服饰，喻指自己原来的志趣。

【译诗】

我打马在水边兰草地行走，跑上椒木小山暂且停歇。
既然进取不成反而获罪，那就退隐把我初衷重整。



制芰荷以为衣兮，集芙蓉以为裳^①。

不吾知其亦已兮，苟余情其信芳^②。

【注释】①芰(jì):菱叶，荷:荷叶，芰荷，这里指荷叶。集:聚集。②已:罢了，算了。信芳:真正芳洁。

【译诗】

我要把菱叶裁剪成上衣，
采集荷花把下裳织就。
没有人了解我也就罢了，
只要内心真正馥郁芳香。

高余冠之岌岌兮，长余佩之陆离^①。

芳与泽其杂糅兮，惟昭质其犹未亏^②。

【注释】①岌岌:高耸的样子。陆离:色彩光亮的样子。②泽:光泽，这里指玉。昭质:光明纯洁的品质。

【译诗】

把我的帽子做得高高的，
把我的佩带结得长悠悠。
虽然芳洁污垢混杂一起，
只有纯洁品质不受损伤。

忽反顾以游目兮，将往观乎四荒^①。

佩缤纷其繁饰兮，芳菲菲其弥章^②。

【注释】①游目:纵目眺望。四荒:四方极远之地。②繁:众多。菲菲:香气浓郁。

【译诗】

蓦然回首啊极目远望，
我将远观四面遥远地方。
佩着五彩缤纷华丽装饰，
散发出一阵阵浓郁清香。

民生各有所乐兮，余独好修以为常。

虽体解吾犹未变兮，岂余心之可惩^①！

【注释】①体解:肢解，古代一种酷刑，把人的四肢砍掉。惩:悔改。

【译诗】

人们各有自己的爱好啊，
我独爱好修洁习以为常。
即使粉身碎骨也不改变，
岂能因受警戒而放弃志向！





女嬃之婵媛兮，申申其詈予^①。

曰：“鲧婞直以亡身兮，终然殁乎羽之野^②。”

【注释】①女嬃(xú):楚之女巫名。婵媛:眷恋牵挂样。申申:反反复复。詈:责备。②鲧:字又作“𩇛”，禹的父亲。婞直:刚直。羽:羽山。

【译诗】

姐姐对我的遭遇十分关切，她曾经一再地把我告诫。
她说：“鲧太刚直不顾性命，结果被杀死在羽山荒野。

汝何博謇而好修兮，纷独有此婞节^①？

蓀蓀施以盈室兮，判独离而不服^②。

【注释】①謇:直言。婞节:美好的节操。

②蓀:同“茨”，积聚的意思。蓀、薺(shī):均恶草名，蓀，同绿，即王刍；薺，又叫泉耳。服:用，佩带。

【译诗】

你何忠言无忌爱好修洁，独赋和坚守有美好的节操？
满屋堆着都是杂花野草，你却与众不同不肯佩带。

众不可户说兮，孰云察余之中情^①？

世并举而好朋兮，夫何茷独而不予听^②？”

【注释】①户:同“扈”，语词。余:犹今言“咱们”，指女嬃和屈原两人。②并举:互相吹捧。茷独:孤独的意思。无兄弟称茷，无子称独。

【译诗】

众人无法挨家挨户说明，谁会来详察我的本心。
世上的人都爱成群结伙，为何对我的劝告总是不听？

依前圣以节中兮，喟凭心而历兹^①。

济沅湘以南征兮，就重华而陈词^②；

【注释】①节中:适中，不偏不过。凭:愤懑。兹:此。②济:渡过。重华:舜名。

